

# Оглавление

Предисловие .....	6
Глава 1. Проблемы перевода отдельных элементов текста .....	7
1.1. Экзотизмы.....	7
1.2. Междометия .....	11
1.3. Фразеологизмы.....	11
1.4. Передача отклонений от литературной нормы .....	13
Глава 2. Перевод имен собственных .....	18
2.1. Способы перевода имен собственных .....	18
2.1.1. Транскрипция .....	18
2.1.2. Транслитерация.....	22
2.1.3. Прямой перенос .....	24
2.1.4. Транспозиция .....	25
2.2. Алгоритм перевода имен собственных.....	27
2.3. Виды представления имен собственных в переведенном тексте.....	30
2.4. Частные проблемы перевода имен собственных .....	32
2.4.1. Словообразование русских и английских личных имен .....	33
2.4.2. Отчества.....	37
2.4.3. Топонимы .....	38
2.4.4. Зоонимы .....	42
2.4.5. Астронимы.....	43
2.4.6. Названия морских и космических кораблей .....	44
2.4.7. Названия компаний и предприятий.....	45

2.4.8. Названия организаций, политических партий, учреждений.....	4
2.4.9. Названия органов печати и других средств массовой информации.....	5
2.4.10. Названия произведений искусства и музыкальных групп .....	5
2.4.11. Передача женских и мужских фамилий, титульные приложения Mr, Mrs, Miss, Ms .....	5
2.5. Таблицы практической транскрипции .....	5
2.5.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский .....	5
2.5.2. Таблицы практической транскрипции с русского языка на английский .....	5
Глава 3. Написание и перевод деловых писем .....	5
3.1. Структура письма.....	5
3.2. Клишированные фразы делового письма .....	7
3.3. Особенности написания электронных писем .....	7
Глава 4. Перевод научных статей .....	7
4.1. Аннотация.....	7
4.2. Введение .....	8
4.3. Экспериментальная часть.....	8
4.4. Обсуждение результатов .....	9
4.5. Благодарности .....	10
Глава 5. Написание числительных .....	10
Глава 6. Пунктуация .....	10
6.1. Точка .....	10
6.2. Запятая .....	10
6.3. Точка с запятой .....	11
6.4. Двоеточие .....	11

6.5. Кавычки .....	119
6.6. Круглые скобки .....	123
6.7. Квадратные скобки .....	125
6.8. Апостроф .....	126
6.9. Дефис .....	129
6.10. Тире .....	134
6.11. Многоточие.....	135
6.12. Косая черта .....	136
6.13. Вопросительный знак .....	137
Список использованных источников .....	139
Приложение А. Распространенные английские идиомы и их русские аналоги.....	142
Приложение Б. Распространенные английские пословицы и их русские аналоги.....	146